

Uofficiel oversættelse

Traktat

om

Observationsflyvninger (Open Skies)

De stater, der har indgået denne Traktat og i det følgende er benævnt kollektivt som deltagerstater, eller enkeltvist som deltagerstat,

erindrer om de forpligtelser, som de har indgået under Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa, til fremme af større åbenhed og gennemskelighed i deres militære aktiviteter og til fremme af øget sikkerhed gennem tillids- og sikkerhedsskabende foranstaltninger,

hilser de historiske begivenheder i Europa velkommen, som har ændret den sikkerhedsmæssige situation fra Vancouver til Vladivostok,

ønsker at bidrage til yderligere udvikling og styrkelse af fred, stabilitet og kooperativ sikkerhed inden for dette område ved oprettelsen af et Open Skies-regime for observationer fra luften,

anerkender den mulige værdi for sikkerhed og stabilitet, som et regime til observation fra luften af denne karakter kunne indebære også for andre områder,

bekræfter et sådant regimes anvendelighed til forøgelse af åbenhed og gennemskelighed, til forbedret overvågning af overholdelsen af eksisterende eller kommende aftaler om våbenkontrol og til styrkelse af konfliktforebyggelse og krisestyring inden for rammerne af Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa såvel som inden for andre relevante internationale institutioner,

forudser mulig udstrækning af Open Skies-regimet til anvendelse også på andre områder, herunder miljøbeskyttelse,

søger at etablere fælles procedurer for observation fra luften af deltagerstaternes samlede territorier, som foretages af en enkelt deltagerstat eller en gruppe af deltagerstater på grundlag af lighed, effektivitet og flyvesikkerhed,

bemærker, at anvendelsen af et sådant Open Skies-regime vil være uden præjudice for ikke-deltagende stater,

er blevet enige om følgende:

ARTIKEL I*Almindelige bestemmelser*

1. Denne Traktat opretter regimet for gennemførelsen af deltagerstaternes observationsflyvninger over andre deltagerstaters territorier, der betegnes som Open Skies-regimet, og fastsætter deltagerstaternes rettigheder og forpligtelser i sammenhæng hermed.

2. Ethvert af Traktatens bilag med tilhørende underbilag udgør en integreret del af denne Traktat.

ARTIKEL II*Definitioner*

Til denne Traktats formål har de efterstående de betegnelser følgende betydning:

1. Betegnelsen »observerede part«: betyder den deltagerstat eller gruppe af deltagerstater, over hvis territorium en observationsflyvning gennemføres eller planlægges gennemført, fra tidspunktet for modtagelse af underretning herom fra en observerende part eller fra personel, som handler på vegne af denne deltagerstat eller gruppe af deltagerstater, og indtil afslutning af procedurerne vedrørende denne flyvning.

2. Betegnelsen »observerende part«: betyder den deltagerstat eller gruppe af deltagerstater, som gennemfører eller planlægger at gennemføre en observationsflyvning over en anden deltagerstats eller gruppe af deltagerstaters territorium, fra tidspunktet for afgivelse af underretning om hensigten til at gennemføre en observationsflyvning fra den observerende part eller fra personel, som handler på vegne af denne deltagerstat eller gruppe af deltagerstater, og indtil afslutning af procedurerne for denne flyvning.

3. Betegnelsen »gruppe af deltagerstater«: betyder to eller flere deltagerstater, som er ene-